

翻译家孙绳武及其译介思想

梅中伟¹, 穆志刚²

1. 洛阳师范学院, 河南 洛阳 471934

2. 华北水利水电大学, 河南 郑州 450045

DOI:10.61369/HASS.2025060006

摘 要 : 孙绳武先生是中国河南籍著名翻译家和出版家, 其译介方面成就卓著, 但其译介思想等尚未得到全面梳理。本文通过多种渠道, 爬梳其生平和译介史料, 分析其译介思想, 并指出伟大翻译家孙绳武的译介思想在世界文明互鉴的时代背景下仍具重要借鉴意义。

关 键 词 : 翻译家; 孙绳武; 译介; 思想

Translator Sun Shengwu and His Medio-translatology Theory

Mei Zhongwei¹, Mu Zhigang²

1. Luoyang Normal University, Luoyang, Henan 471934

2. North China University of Water Resources and Electric Power, Zhengzhou, Henan 450045

Abstract : Mr. Sun Shengwu is a prominent translator and publisher born in Henan, China. He had made great contribution to the translation and introduction of overseas literature. However, his medio-translatology theory as has not yet been comprehensively summarized. Based on multiple sources of literature, this article summarizes Sun's life history and translation activities, and analyzes Sun's medio-translatology theory. It proves that the medio-translatology theory of the sage translator Sun Shengwu still has important reference significance in the context of world civilization mutual learning.

Keywords : translator; Sun Shengwu; medio-translatology; theory

孙绳武是一位杰出的翻译家和出版家, 然而学界对孙绳武作为翻译家的研究尚不充分。一则, 对其生平履历尚未厘清, 多有不详; 二则, 对其译介思想总结不全, 难解精要。故笔者不揣冒昧, 基于可见之文献, 对翻译家孙绳武生平轨迹、译介活动和译介思想进行总结。

一、生平轨迹

孙绳武(1917年8月22日—2014年6月9日), 笔名孙玮, 男, 今河南省洛阳市偃师区城关镇老城村人。幼年家境殷实, 后因战乱家道中落。

孙绳武幼年在偃师本地小学和中学读书; 上中学后于1932年前后转入开封济济中学; 1936年参加革命工作^[1], 具体而言当时参加的是民族先锋队^[2]; 1937年抗日战争爆发后, 他辗转到达陕西西安, 当年年底, 他进入西北联合大学(由当时的北京师范大学、北平大学、天津北洋工学院组成, 先在陕西省西安城区, 后部分搬至陕西省汉中市城固县)继续学业, 主修俄语。其间, 1938年春, 孙绳武秘密赴延安抗日军政大学学习, 当年毕业后先绕道湖北武汉, 再返回西北联大继续学业, 至1942年毕业于西北联合大学法商学院商学系。

1942年毕业离校之际, 孙绳武携李毓珍(笔名余振)老师给曹靖华先生的推荐信, 请其协助找工作。7月到重庆, 旋即见到曹

靖华。^[3]9月初, 曹靖华安排孙绳武在其主持的中苏文化协会编译委员会工作, 担任编务干事(即助理编辑)一职, 协同叶以群等参与各种编辑工作。其间, 勤奋好学的孙绳武利用业余时间学习文学翻译。

抗战结束后, 孙绳武于1946年秋离开四川赴南京, 继续供职于中苏文化协会。1947年秋, 孙绳武调至苏联驻华大使馆新闻处任翻译, 主要为《新闻类编》翻译莫斯科发来的各种文化通讯稿, 以供中国报刊采用。1948年, 孙绳武辞职后赴上海, 经戈宝权介绍, 于9月入苏联在上海成立的时代出版社编译所任职。^[2]

解放后, 孙绳武于1951年调至北京时代出版社; 1953年, 时代出版社交给中国政府接办, 孙绳武所在的编译所转入人民文学出版社的外国文学编辑部, 他随调至人民文学出版社。此后二十余年, 孙绳武先后担任总编辑室副主任、苏联东欧文学编辑室主任、亚非拉文学编辑室主任、外国文学编辑室主任等职务。1962年经人民文学出版社经党组织批准成为中国共产党党员^[3]。1978年, 孙绳武被任命为人民文学出版社副总编辑, 后陆续兼

任中国作协会员、外国文学出版社（1978年成立）领导、人民文学出版社编审委员会主任、中国译协常务理事、中国译协副秘书长等职。因译介工作需要，他曾于六十年代和八十年代中期随代表团赴埃及、印度、西德、芬兰、丹麦、坦桑尼亚、苏联等国进行访问。1987年7月孙绳武正式从人民文学出版社离休^[4]。

离休后，孙绳武先生仍积极地参与外国文学译介和研究工作。他主要参与一些外国文学研究和翻译团体的学术交流工作。1995年孙绳武荣获中国出版工作者协会颁发的第四届邹韬奋编辑出版奖。1996年获中国作家协会授予的鲁迅文学奖之“全国优秀文学翻译彩虹奖”的荣誉奖（后来该奖项去掉了“彩虹”二字）。2012年被中国出版集团公司评为首批“编辑名家”。2014年6月9日早晨，一代译介名家孙绳武先生于北京家里梦中仙逝，享年97岁。

孙绳武先生和夫人蒋宛女士育有一儿一女，皆为先天性聋哑人^[5]。在如此家庭，却在翻译和出版事业上能取得如此伟大的成就，足见孙先生在能力和毅力方面的过人之处。他获“邹韬奋编辑出版奖”后把全部奖金和部分个人收入捐给北京第四聋哑学校^[5]，表现出无私的品质和高贵的人格。

二、译介活动

（一）早期翻译工作

孙绳武先生早期的翻译工作主要是外国诗歌方面。他早在1931年就开始发表翻译作品。自1950年代起，曾先后译有苏联、白俄罗斯、土耳其、伊拉克、罗马尼亚、立陶宛等国诗人的专集，甚至还有德国诗歌的翻译，其作品出版或发表于不同的文献。后来，他的部分翻译作品被收录于《孙绳武诗文集》^[2]。20世纪50年代孙绳武与蒋路合译的三卷本《俄国文学史》，曾成为大学文科普遍采用的教材。翻译学界对其翻译成就多有褒奖。但由于工作繁忙，孙绳武后来直接翻译的文献不多。其部分翻译作品、翻译理论、翻译访谈被收录在《孙绳武诗文集》^[2]。然而，据笔者考证，由于孙绳武先生的诗歌翻译作品发表于不同年代的多种期刊，加之孙绳武和蒋璐等翻译家合译的翻译文献没有明确标注分工情况，其全部翻译作品有待继续辨识与梳理。

（二）后期译介工作

文革后，孙绳武在人民文学出版社主持了大型系列丛书的译介出版。1979年6月，孙绳武领导创建外国文学出版社（人民文学出版社的副牌机构，于2009年停改），后又带领创办《外国文学季刊》。作为出版家，孙绳武从1953年到1983年的约30年里，担任人民文学出版社第一个外国文学选题规划的主持人职务，在其领导下，累计译介出版了近两千部外国文学类作品。孙绳武先生不仅重视高品位的外国文学作品译介，而且也注重读者喜闻乐见的通俗外国文学作品译介，但他的原则是决不媚俗。其代表性译介成果是编辑出版了四套大型丛书，即《外国文学名著丛书》《外国文艺理论名著丛书》《马克思主义文艺理论丛书》《二十世纪外国文学丛书》^[3]。孙绳武一生对外国文学，尤其是俄国文学在中国的译介起到了重要作用。

三、译介思想

（一）神形兼备，精神共鸣

所谓神形兼备，就是既要忠实于原诗的语言，又要兼具原文的神韵。孙绳武主张翻译必须忠于原文的语言意义，忠于诗人的艺术神韵^[6]。关于诗歌《人》的翻译，他不太在意别人的批评，主张译者应该根据原文思想进行翻译。他认为，译诗如同种瓜得豆，译者的功劳有限^[7]。至于《人》的翻译及影响，他认为应归功于时代，也归功于作者，诗人能批判地继承现代派诗歌的优秀传统，把魏尔哈伦和里尔克的现代诗艺与他本民族的文化传统有机地糅合一体。他指出诗人梅热拉伊蒂斯其实是个“杂交派”，杂交最有力^[8]。当有人评价他的诗翻译得非常成功时，他谦虚地认为，如果翻译成功了也是因为喜欢诗，与诗有共鸣。孙绳武年轻时喜欢诗人魏尔哈伦，并深受其诗歌风格影响。在诗歌翻译上，孙绳武不喜欢太“花”的诗，如叶甫图申科的诗歌；他更爱雄浑、清壮、畅达的诗歌。也正是因此，诗《人》倍受其青睐。孙绳武认为译者从个人经验、感受、性格和文化修养上都能与作者有所相似才好^[9]。他指出，如同创作一样，有了与诗人的共鸣，译起来才能得心应手，才能感到自己也是在创作。

关于翻译的“形”，他还认为，翻译自由诗应首先把握诗人语言的现代特征，即应注意语言口语化与自然流畅，不宜在一句明明白白的诗句译文中套用中文成语，如突兀地来个“层林尽染”^[6]。关键在于，译者一定要中英文都过关；否则，缺少对原文的语感，单靠查工具书翻译不好诗歌。

（二）选材高雅，杜绝媚俗

关于诗歌翻译的选材，孙绳武认为最重要的一条就是不可媚俗。他认为译者应该甘于寂寞，富有耐心；否则，有约稿就翻译，那种翻译是在糟蹋诗人，译者自己也难受^[6]。他曾组织编辑出版《莎士比亚全集》《泰戈尔作品集》《列夫·托尔斯泰文集》《普希金选集》等^[2]。这些译介的选材都是经典文学中的高雅之作。他的诗集中收入的梅热拉伊蒂斯的《人》节选在1960年代是被当作反面材料翻译出来供内部批判用的。就是这样被批判的前苏联诗歌，竟成为地下读物，并在诗人和文学界广为流传，影响了改革开放后涌现出来的那批青年诗人的创作。由此，足见孙绳武在诗歌翻译方面的过人之处。而孙绳武先生当年接受了翻译批判材料的任务后居然满怀激情地再现了原作的激情，这在政治高压的年代需要非凡的勇气和意志。因此，孙绳武的译文对当代中国新诗群的崛起是功不可没的。

既然主张不能媚俗，就当然应该过滤不良文学。他认为，译介工作应强调组织性、思想性和政治性。50年代中期，人民文学出版社曾出版过《金瓶梅》完整版，但只有研究专家、高级学者，或具某种资格者方能购得。孙绳武认为，为了防止媚俗，这本书的流传应该控制在一定范围内^[6]，有些二三流的作品不宜译介。在他记忆中有一本书，讲的是两个红军休假归队途中，路过一小镇，偶遇当地妇女并到其家中去的情形。某些字句描写得比较刺激露骨。此种亵渎红军神圣形象的劣质文学作品，不宜译介^[6]。其他的，诸如某些美国小说，其中许多反映部分社会青年

的悲观失望状态。这些作品除了便于了解美国文学之外，可能会带来负面影响。但他作为人民文学出版社的副总编辑，也考虑到文学的多样性，也曾核准过少量此类文学作品译介，但往往在序跋中加以说明，引导读者主动过滤不良思想^[7]。

（三）客观分析，务实求真

孙绳武先生对翻译家蒋骥在译介工作中，“多方搜求，锲而不舍，钩沉遗事，潜心求实”的修养大加赞扬^[8]。他还提出，对待现代、当代、通俗等文学作品的出版及翻译，要采用历史唯物主义的观点，要多分析，多研究，以务实求真的态度来对待^[7]。他指出，文学翻译者应该正确对待时代和任务，客观看待翻译工作中的缺失，但决不否定过去译者的历史功绩和其译本的历史作用^[9]。

孙绳武务实求真的态度，应该说和其受到的教育有重要关系。他曾在延安抗日军政大学学习，而中国共产党提倡的一贯作风就是实事求是。这种思想用在文学作品译介中，当然也是具有重要指导意义的。

（四）完整全面，文体多样

在外国文学作品译介方面，孙绳武提出，“我们应当考虑更完整、比较全面地反映各地区和国家的文学发展情况，反映有代表性的重要作家的创作面貌。”^[7]对不同的文学作品，他认为应该避免简单地斥责和赞美，即全面客观地看待。

他强调在译介过程中，要重视系统全面认识的问题，即不但要系统全面地认识各个时代、各个地区的文学，也应该全面认识文学作品、文学评论和文学理论的著作^[9]。这种译介学完整全面的追求体现在他的翻译和出版工作中。他从学术著作、诗歌、传记入手从事译介工作，弥补了苏俄文学翻译中文体的空白^[10]。在翻译作品出版方面，他尤其注重体裁的多样性；在文学翻译领域，尽力推出大作家的全集，力图展示其全貌；在区域国别文学领域，推出一系列“文学丛书”，整体性地勾勒出了世界文学的基本面貌。可以说，孙绳武先生为外国文学在中国完整全面地译介做成了重要贡献。

（五）重视译论，富于远见

孙绳武富于远见地认为应重视翻译队伍建设，特别是对青年译者要加强培养、关怀、引导，认为翻译队伍要有文学知识、理论水平和翻译技巧^[7]。孙先生强调，文学翻译同文学研究是分不开的。他认为，文学研究可以使文学翻译获得过去和现在的外国文学知识，加强翻译工作者对作家与作品的理解。在文学研究的帮助下，翻译工作者更容易找到明确的方向，减少盲目性和力量的浪费。

作为诗歌翻译的前辈，他认为诗歌翻译应重视理论研究；在二十一世纪，除了要继续翻译介绍诗歌以外，要让诗歌研究得到深刻的内容与多样的形态^[11]。总之，作为一个经验丰富的译介前辈，他注重翻译实践的同时，始终没有忽视理论的作用，而且对青年译者提出了重视理论的号召。翻译理论研究的重要性在当代译介学界得到普遍认可，足证孙绳武先生的远见卓识。

（六）终身学习，与时俱进

孙绳武在回顾我国文学翻译工作的历史时指出，“世界文学”

和“外国文学”的概念已经与过去不同，倡导文学翻译者要扩大视野，正确对待当前的时代和翻译工作。^[9]他强调一切事物都是处在变化中，随着时代发展，翻译工作既要重视重新翻译重要著作外，还要重视翻译新的著作。

同时，站在他所经历过的时代的基础上，认为文学翻译语言也应该与时俱进，使用当代新的完善的文学翻译语言，而不是艰深难懂的文言文。为弥补翻译、出版的著作时间滞后、反映作品不及时的问题，他着手创办了《外国文学季刊》和《外国诗》。^[10]他还建议人民文学出版社多订阅外国杂志，了解世界文坛时势。^[5]总之，孙绳武先生，作为老一辈翻译家和出版家，始终保持终身学习、与时俱进的理念，在文学译介的道路上，行而致远。

四、指导意义

当下，在百年未有之大变局的时代背景下，译介工作面临新的挑战。中国仍然需要继续学习世界各国的优秀文明，世界各国也需要加深了解中国。因此，孙绳武的译介思想在当今仍然具有重要指导意义。

第一，孙绳武的译介思想有利于世界了解中国。因为民族的才是世界的，所以孙绳武形神兼备，精神共鸣的译介思想，要旨就是要让译介体现原作的原汁原味。唯有如此，方能促进中国学术和文学作品等被原汁原味地译介到世界各国，促进世界各国人民准确了解中国。

第二，孙绳武的译介思想有利于国家形象建构。不少资料显示，有些国家的人民对中国认识还停留在过去。过去受冷战思维的影响，西方媒体曾对中国国家形象进行恶意渲染，导致中国国家形象受损。因此在讲好中国故事过程中，要选材高雅，杜绝媚俗；客观分析，实事求是，这样才能在世界人民心中塑造一个客观真实的中国国家形象。

第三，孙绳武的译介思想有利于文化走出国门。中国文化走出去，一定要完整全面，形式多样地对中国文学、艺术等进行对外译介。只有这样，才能让不同领域的人们从不同角度来认识中国，最终让中国的多元文化全面走向世界，避免给世人造盲人摸象的后果。

第四，孙绳武的译介思想有利于理论实践共进。理论和实践互相作用，理论来源于实践，正确的理论往往又可以指导实践。因此，重视译论，学习译论，发展译论，可以形成良性循环，即翻译理论进步了，翻译实践的质量也得到提高，翻译人才队伍素质也能得到提升。

第五，孙绳武的译介思想有利于译介学人成长。终身学习，与时俱进的思想，对于翻译人员来讲已经成为必备的职业素养。翻译技术的进步，内容的变化，对象的转换，都要求我们不断学习，深入研究。只有这样，才能提高翻译能力，胜任译介工作，完整译者的使命。

总之，孙绳武的译介思想有利于世界文明互鉴，对人类命运共同体建设有促进作用。

五、结论

孙绳武先生在外国文学译介方面做出了杰出的贡献，促进了世界文明互鉴。在译介学方面，神形兼备，精神共鸣；选材高雅，杜绝媚俗；重视译论，富于远见；完整全面，文体多样；终

身学习，与时俱进理念可谓翻译家孙绳武先生译介理论的精髓。这些思想在当今讲好中国故事，促进世界文明互鉴过程中仍然值得翻译界提倡。孙绳武先生高尚的学术品格、无私的奉献精神、严谨的译介作风，永远值得译介学者们学习。

参考文献

-
- [1] 葛崇岳. 感人的伯乐尊敬的导师——纪念著名出版家、翻译家孙绳武 [J]. 科教文汇 (下旬刊), 2014, (21): 231.
- [2] 孙绳武. 孙绳武文集 [M]. 北京: 人名文学出版社, 2012.
- [3] 孙绳武. 诗五首 (外一篇) [J]. 新文学史料, 2016, (01): 4-8+2.
- [4] 宋强. 孙绳武先生与外国文学图书出版 [J]. 出版广角, 2015, (06): 119-121.
- [5] 苏福忠. 人生境界几多高——记第四届“韬奋出版工作奖”获得者孙绳武 [J]. 中国出版, 1997, (06): 48-50.
- [6] 黑马. 《北京的金山下》[M]. 北京: 中国社会科学出版社, 2016.
- [7] 孙绳武. 外国文学出版工作中的几个问题 [J]. 外国文学研究, 1981, (01): 36-37.
- [8] 孙绳武. 序《俄国文史采微》[J]. 出版史料, 2005, (01): 79-81.
- [9] 孙绳武. 谈谈文学翻译工作 [J]. 中国翻译, 1984, (09): 14-16.
- [10] 黄敏. 孙绳武外国文学编辑出版思想与实践 [J]. 出版发行研究, 2014, (12): 104-106.
- [11] 孙绳武, 李文俊, 高莽, 等. 外国诗歌翻译笔谈 [J]. 世界文学, 2001, (02): 273-310.